

ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER  
UNIVERSITY ALASKA FAIRBANKS  
P.O. BOX 757680  
FAIRBANKS, AK 99775-7680

DISPLAY COPY

# North Slope Iñupiaq Dialogues

Supplement to North Slope Iñupiaq Grammar: First Year

Edna Ahgeak MacLean

ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER

I 30

DISPLAY COPY, NOT FOR SALE

AVAILABLE FOR \$3.00

DISPLAY COPY ONLY

# North Slope Iñupiaq Dialogues

Supplement to North Slope Iñupiaq Grammar: First Year

Edna Ahgeak MacLean

PROPERTY OF THE ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER  
Do not remove from office.

Alaska Native Language Center  
and  
Alaska Native Language Program/College of Liberal Arts  
University of Alaska  
Fairbanks  
1985

North Slope Iñupiaq Dialogues

by Edna Ahgeak MacLean

© 1985 by Alaska Native Language Center and

Alaska Native Language Program/College of Liberal Arts, University of Alaska, Fairbanks

All rights reserved

Printed in the United States of America

ISBN 1-55500-014-2

First printing, 1985

500 copies

The University of Alaska-Fairbanks does not discriminate in employment, admissions, or access to or treatment in, its programs, activities and services, on the basis of race, color, age, sex, national origin, handicap, or otherwise as proscribed by applicable state and federal laws and regulations including Title IX of the Education Amendments of 1972, Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973, Executive Order 11246, Title II of the Education Amendments of 1976, Title VI of the Civil Rights Act of 1964 as amended, and all other federal, state, and university rules, laws, regulations, and policies. Inquiries regarding the application of these laws and regulations, or requests for information as to the existence and location of accessible services, activities, and facilities, may be directed to:

Kimberley A. Bloom  
Acting Director EO/AA  
Title IX Coordinator/Section 504 Coordinator  
Room 109, Bunnell Building  
University of Alaska  
Fairbanks, AK 99775  
(907) 474-7919

Richard Stenard  
Associate Dean of Students  
Coordinator of Handicapped Student Services  
514 Gruening Building  
University of Alaska  
Fairbanks, AK 99775  
(907) 474-7317

OR

Office for Civil Rights  
U.S. Dept. of Education  
Seattle, WA

## DIALOGUE I

A. Kiñailvit?

B. (atqĩñ).

A. Sumiuguvit?

B. (iñugugviiñ).

A. Who are you<sub>s</sub>?

B. (your name).

A. Where are you from?

B. (your hometown).

Qaaktuġvik	Barter Island
Nuiqsat	Nuiqsut
Anaqtuuvak	Anaktuvak Pass
Umiat	Umiat
Atqasuk	Atkasuk
Utqiaġvik	Barrow
Ulguniq	Wainwright
Kali	Point Lay
Tikiġaq	Point Hope
Kivaliñiq	Kivalina
Nuataaq	Noatak
Qikiqtaġruk	Kotzebue
Nuurvik	Noorvik
Katyaat	Kiana
Ivisaappaat	Ambler
Isiqnaq	Shungnak
Laugviik	Kobuk
Siiļivik	Selawik
or Akuliġaq	

Kaņiq	Buckland
Ipnaġhiaq	Deering
Qiqiqtaq	Shishmaref
Kiņigin	Wales
Iñaliq	Little Diomede
Imaqñiq	Big Diomede
Ugiuvak	King Island
	Brevig Mission
	Teller
	Mary's Igloo
Sitřasuaq	Nome
	Council
Nachirvik	White Mountain
Chiņik	Golovin
	Elim
Kuuyuk	Koyuk
Chaqtuliq	Shaktoolik
Uņalaqtiit	Unalakleet

### Morpheme analysis:

A. Kiña / ilvit?

Who<sub>s</sub> / 2P<sub>s</sub> (pro.)

B. (atq / iñ).

name (atiq) / 2P<sub>s-s</sub> your

A. Su / mi / u / g / u / vit?

Where / (loc.) / to be / insert to / to be / 2P<sub>s</sub> (interrog.)  
avoid three vowel cluster

B. (iñug / uġ / vi / iñ).

person / to become / place / 2P<sub>s-s</sub> your

## DIALOGUE II

A. Suniaqpit uvlupak?

A. What are you<sub>s</sub> going to do today?

B. Iḷisagñaqtuᅇa.  
Aasiilvit?

B. I am going to study.  
What about you<sub>s</sub>?

A. Iḷisagñaᅇmiuᅇa.  
Sunigli iḷisagñaqpit?

A. I'm going to study also.  
What are you going to study?

B. Iᅇupiat uqaluᅇiᅇᅇnik.

B. Iᅇupiaq words.

### Morpheme analysis:

A. Su / niaq  
what / will

/ pit  
/ 2P<sub>s</sub>  
(interrog.)

uvlu / pak?  
day / during

B. Iḷisag / niaq  
to study / will

/ tuᅇa.  
/ 1P<sub>s</sub>  
(pres. indic.)

Aasi / ilvit?  
and / 2P<sub>s</sub> (pro.)

A. Iḷisag / niag  
to study / will

/ mi / uᅇa.  
/ also / 1P<sub>s</sub>

(pres. indic. short form)

Su / nig  
what / (mod.)

/ li  
/ (encli.)  
change of subject

iḷisag / niaq  
to study / will

/ pit?  
/ 2P<sub>s</sub>  
(interrog.)

B. Iᅇupiat  
North Alaska Eskimos

uqalu / ᅇiᅇ  
word / 3P<sub>p-p</sub>  
their

/ ᅇnik.  
/ (mod.)

### DIALOGUE III

A. Sumuaqsivit?

B. Tauqsigñiaḡviḡmun.

A. Malikkumiñaqpigiñ?

B. Ii, tigumiaqasiḡiaḡḡa.

A. Where are you<sub>s</sub> going?

B. To the store.

A. May I come with you<sub>s</sub>?

B. Yes, come and help me carry things (home).

### Morpheme analysis:

A. Su / mu / aqsi / vit?  
Where / to go / about to / 2P<sub>s</sub> (interrog.)

B. Tauqsig / ñiaḡ / viḡ / mun.  
to buy / to try to / place / to (term.)

A. Malik / kumiñaq / pigiñ?  
to follow / can-able to / 1P<sub>s</sub>-2P<sub>s</sub>  
(interrog.)

B. Ii, tigumia / qasiḡ / ia / ḡḡa.  
Yes, to carry / to do / to go / 2P<sub>s</sub>-1P<sub>s</sub> (imper.)  
together

## DIALOGUE IV

A. Kuuppiaqtuġiaġukpit  
Wood Center-mun?

B. Ii, makua naatiqtuuraglagi.

A. Sunmakua?

B. Puuqtalukpata annuġaaksrautitka.

A. Would you like to go have some  
coffee at the Wood Center?

B. Yes, let me finish these quickly (first).

A. What are these?

B. The costume I will wear for Halloween.

### Morpheme analysis:

A. Kuuppiaq / tuġ / iaġ / uk / pit.  
coffee / consume / go / want to / 2P<sub>s</sub> (interrog.)

Wood Center / mun?  
to (term.)

B. Ii, makua naatiq / tuurag / lagi.  
Yes, these finish quickly / quickly / 1P<sub>s</sub>-3P<sub>s</sub> (opt.) let

A. Sun / makua?  
what<sub>p</sub> / these

B. Puuqtaluk / pata annuġaa / ksra / uti / tka  
to be 3P<sub>p</sub> (cond.) clothing / potential / means / 1P<sub>s-p</sub> my  
Halloween

## DIALOGUE V

- A. Sumi utaqqiñiagniva?  
 B. Tauqsigñiagvium tunuani utaqqiñiagniruaq.  
 A. Aputikuagun atuñiaqpiuñ?  
 B. Ii, aapiyağma atuñiñniqpauñ.

- A. Where did he say he would wait?  
 B. He said he would wait behind the store.  
 A. Will you<sub>s</sub> be driving a snowmachine?  
 B. Yes, if my older brother is not using it.

### Morpheme analysis:

A. Su / mi utaqqi / ñiağ / ni / va?  
 where / (loc.) to wait / will / did say / 3P<sub>s</sub> (interrog.)

B. Tauqsig / ñiağ / vi / um  
 to buy / endeavor, / place / (rel. marker)  
 try showing possession of

tunu / a / ni  
 back / 3P<sub>s-s</sub> its / (loc.)

utaqqi / ñiağ / ni / ruaq.  
 to wait / will / did say / 3P<sub>s</sub> (past indic.)

A. Aputi / kuag / un  
 snow / via, / means of  
 go through

atuğ / niaq / piuñ?  
 to use / will / 2P<sub>s</sub>-3P<sub>s</sub> (interrog.)

B. Ii, aapiyağ / ma  
 Yes, older / 1P<sub>s-s</sub> my  
 brother

atu / ñiñ / ñiq / pauñ.  
 to use / not / becomes / 3P<sub>s</sub>-3P<sub>s</sub> (conseq.) if  
 known, or  
 established that



## DIALOGUE VI

A. Kiñalu aullaqtitpitku qamun?

A. Who and you<sub>s</sub> started the car?

B. Kisima.

B. I, alone (by myself).

A. Qaṇa qamutitallasivit?

A. When did you<sub>s</sub> learn how to drive?

B. Upingaaq aapaa iḷisautiraani.

B. My father taught me last summer.

### Morpheme analysis:

A. Kiñala / lu aullaq / tit / pitku qamun?  
who<sub>s</sub> / and to go / to cause / 2P<sub>d</sub>-3P<sub>s</sub> car  
(interrog.)

B. Kisi / ma.  
alone / I

A. Qaṇa qamutita / lla / si / vit?  
when in past to drive / to be able to / to become / 2P<sub>s</sub> (interrog.)

B. Upingaaq aapa / a iḷisauti / raani.  
last summer father / 1P<sub>s-s</sub> my to teach / 3P<sub>s</sub>-1P<sub>s</sub> (past indic.)

## DIALOGUE VII

A. Aiñiaqpit Christmas-qpata?

B. Ii, aasii ilvit?

A. Atchu. Uvva aillagugmivluḡalu  
maaniitchugmivluḡalu naliguttuḡa.

B. Aiqitkuvit maani suliqiniaqpit?

A. Savagniaqtuḡa.

A. Are you<sub>s</sub> going home during Christmas?

B. Yes, what about you<sub>s</sub>?

A. I don't know. I can't make up my mind  
whether I want to go home or stay here.

B. If you<sub>s</sub> do not go home, what will you<sub>s</sub>  
do here?

A. I will work.

### Morpheme analysis:

A. Ai / ñiaq / pit Christmas- / q / pata?  
to go home / will / 2P<sub>s</sub> (interrog.) / verbalizer / 3P<sub>p</sub> (conseq.)  
when

B. Ii, aasii ilvit?  
Yes, and 2P<sub>s</sub> (pro.)

A. Atchu. Uvva  
Don't know. Here is the situation

ai / llag / ug / mi / vluḡa / lu  
to go home / for a while / to want to / also / 1P<sub>s</sub> / (conj.) and  
(subord. real.)

ma / ani / chug / mi / vluḡa / lu  
around here / (dem.) (loc.) / to want to / also / 1P<sub>s</sub> / (conj.) and  
(subord. real.)

naligut / tuḡa.  
to be / it to stay  
indecisive 1P<sub>s</sub> (indic.)

B. Ai / ŋit / kuvit ma / ani  
to go home / not / 2P<sub>s</sub> (cond.)  
if, when around here / (dem.) (loc.)

su / liqi / niaq / pit?  
what / having to / will / 2P<sub>s</sub> (interrog.)  
do with

A. Savag / niaq / tuḡa  
to work / will / 1P<sub>s</sub> (pres. indic.)

## DIALOGUE VIII

A. Uvlupak savagiagniaqpit?

A. Are you going to work today?

B. Ii, savagiagniaqturḡa  
kuuppiaqtuḡuiḡumnuk.  
Qavsiñukpa?

B. Yes, I will go to work after we  
have coffee.  
What time is it?

A. 7:30-ḡḡuqtuḡ.  
Ayaqasiḡumiñaaqpiḡiñ?

A. It is 7:30.  
Can I come with you?

B. Ii, ayaḡnaqsimagaatiguk.

B. Yes, it is time for us to go now.

### Morpheme analysis:

A. Uvlu / pak savag / iaḡ / niaq / pit?  
day / during to work / go / will / 2P<sub>s</sub> (interrog.)  
today

B. Ii, savag / iaḡ / niaq / turḡa  
Yes, to work / go / will / 1P<sub>s</sub> (pres. indic.)  
kuuppiaq / tuḡ / uiḡ / umnuk.  
coffee / to drink / stop, cease / 1P<sub>d</sub> (cond.) when  
Qavsi / ñuk / pa?  
how many / to go / 3P<sub>s</sub> (interrog.)

A. 7:30-ḡḡuḡ / tuḡ.  
to become / 3P<sub>s</sub> (pres. indic.)

Aya / qasiḡ / umiñaq / piḡiñ?  
to go / accompany / can, able / 1P<sub>s</sub>-2P<sub>s</sub> (interrog.)

B. Ii, ayaḡ / naqsi / ma / gaatiguk.  
Yes, to go / to become / it is / 3P<sub>s</sub>-1P<sub>d</sub> (pres. indic.)  
time to now known

## DIALOGUE IX

A. Sumi savaguuvit?

A. Where do you work?

B. Maqpigaaqagviṅmi /  
Mitchaagviṅmi /  
Siḷakkuagviṅmi /  
ANLC-tkunni savaguruṅa.  
Sumiḷi savaguuvit?

B. I work at the library /  
at the airport /  
at the radio station /  
at ANLC.

Where do you<sub>s</sub> work?

A. Savaṅitchuṅa paṅmapak.  
Iḷisaqtuṅa University of Alaska-mi.

A. I do not work at the present time  
I am a student at the University  
of Alaska.

B. Aarigaanṅuq.

B. I sure envy you<sub>s</sub>.

### Morpheme analysis:

A. Su / mi savag / uu / vit?  
where / (loc.) in to work / always / 2P<sub>s</sub> (interrog.)

B. Maqpigaa / qaḡ / viṅ / mi  
paper, book / to have / place / (loc.) at

Mitchaag / viṅ / mi  
to land / place / (loc.) at

Siḷakkuag / viṅ / mi  
to radio / place / (loc.) at  
broadcast

ANLC-tkun / ni savag / uu / ruṅa.  
institution / (loc.) at to work / always / 1P<sub>s</sub> (indic.)  
of

Su / mi / ḷi savag / uu / vit?  
where / (loc.) at / (enclitic) to work / always / 2P<sub>s</sub> (interrog.)  
change of subject

A. Sava / ṅit / chuṅa paṅma / pak.  
to work / not / 1P<sub>s</sub> (indic.) now / during

Iḷisaq / tuṅa University of Alaska-mi.  
to study 1P<sub>s</sub> (indic.) (loc.) at

B. Aarigaa / ṅṅuq.  
it is good / envies

## DIALOGUE X

A. Suutilaaja uuma iļisimaviuņ?

B. Sumiņ una piran?

A. Taģium siņaaniņ unnuaq paqittaģa.

B. Nalugiga. Tainnasimigliuvva tautukpaalluktuņa.

A. Do you<sub>s</sub> know what this is?

B. Where did you<sub>s</sub> get it?

A. I found it on the beach last night.

B. I don't know what it is. This is the first time I have seen anything like that.

### Morpheme analysis:

A. Su / u / tilaa / ņa uuma  
 what / to be / assessment / 3P<sub>s-s</sub> (dem. rel. pro.)  
 measurement its this one's  
 inquiry

iļisima / viuņ?  
 to know / 2P<sub>s</sub>-3P<sub>s</sub> (interrog.)

B. Su / miņ una pi / ran?  
 where / (abla.) from (dem. abs. pro.) to get / 2P<sub>s</sub>-3P<sub>s</sub>  
 this one, (past indic.)  
 restricted, visible

A. Taģiu / m siņa / a / niņ  
 ocean / (rel mkr.) of edge, border / 3P<sub>s-s</sub> its / (abla.) from

unnuaq paqit / taģa.  
 last night to find / 1P<sub>s</sub>-3P<sub>s</sub> (past indic.)

B. Nalu / giga. Tainnasi / mig / liuvva  
 to not know / 1P<sub>s</sub>-3P<sub>s</sub> like that / (mod.) / here is  
 (pres. indic.) one the situation

tautuk / paalluk / tuņa.  
 to see / to do for the / 1P<sub>s</sub> (pres. indic.)  
 first time

## DIALOGUE XI

A. Sumi tautukpiuŋ aakaga?

A. Where did you<sub>s</sub> see my mother?

B. Tautuktaġa aakan tauqsiġniġvium silataani.

B. I saw your mother outside the store.

A. Tigumiagukkaqsimava?

A. Was she carrying many things?

B. Ii, tigumiaqasiġiaquruuq ilinŋun.

B. Yes, she wanted you to come and help her carry the things.

### Morpheme analysis:

A. Su / mi tautuk / piuŋ aaka / ga?  
 where / (loc.) to see / 2P<sub>s</sub>-3P<sub>s</sub> mother / 1P<sub>s-s</sub> my  
 (interrog.)

B. Tautuk / taġa aaka / n  
 to see / 1P<sub>s</sub>-3P<sub>s</sub> mother / 2P<sub>s-s</sub> your  
 (past indic.)

tauqsiġ / ñiaġ / vi / um  
 to buy / to try / place / (rel. mkr.)

siġata / a / ni.  
 outside area / 3P<sub>s-s</sub> its / (loc.) in

A. Tigumia / g / ukkaq / sima / va?  
 thing to / insert to / to have / did / 3P<sub>s</sub> (interrog.)  
 carry avoid three vowels

B. Ii, tigumia / qasiġ / ia / qu / ruaq  
 Yes, to carry / together with / to go and do / requests / 3P<sub>s</sub>  
 (past indic.)

ilinŋ / nun  
 2P<sub>s</sub> (pro.) / (term. as secondary subject)

## DIALOGUE XII

A. Ikayugumiñaqpiṇa?

B. Suaqsivit?

A. Matkua marra pamuṇa  
nuutaksraḡigitka uvlupak.

B. Aaqanuq. Qiluqqitkuma  
pasiñaḡmigikpiñ.

A. Can you<sub>s</sub> help me?

B. What are you<sub>s</sub> going to do?

A. I have to move these things upstairs  
today.

B. I guess so. If I strain my back and pull  
a muscle, I'll blame you.

### Morpheme analysis:

A. Ikayug / umiñaq / piṇa?  
to help / can, / 2P<sub>s</sub>-1P<sub>s</sub> (interrog.)  
be able to

B. Su / aqsi / vit?  
what / about to do / 2P<sub>s</sub> (interrog.)

A. Matkua marra pam / uṇa  
(dem. pro.) (dem. adv.) (dem. stem) / (dem. term.)  
these, around here up there, not to  
extended, visible visible=upstairs

nuu / taksraḡ / i / gitka uvlupak.  
to move / one that / to have as / 1P<sub>s</sub>-3P<sub>s</sub> today  
must be one's \_\_\_\_ to (pres. indic.)

B. Aaqanuq. Qiluqqit / kuma  
I guess so pull a back / 1P<sub>s</sub>-2P<sub>s</sub> (pres. indic.)  
muscle

pasi / ñiaḡ / mi / gikpiñ.  
to blame / will / as a / 1P<sub>s</sub>-2P<sub>s</sub> (pres. indic.)  
consequence

## DIALOGUE XIII

A. Sumuksauraqpit?

B. Qitigvigmun.

A. Suvat qitigvigmi?

B. Samma ayuktalgitchut.  
Pamma ayuktalgitchut.  
Amma ayuktalgitchut.

A. Where are you<sub>s</sub> going in such a hurry?

B. To the gym.

A. What is going on at the gym?

B. There's a basketball game down there.  
There's a basketball game up there.  
There's a basketball game over there.

### Morpheme analysis:

A. Su / muk / sauraq / pit?  
where / to go / in a hurry / 2P<sub>s</sub> (interrog.)

B. Qitiq / vig / mun.  
to play / place / (term.) to  
games

A. Su / vat qitig / vig / mi?  
what do / 3P<sub>s</sub> (interrog.) to play / place / (loc.) at  
games

B. Pamma or Amma or Samma  
(dem. adv.) (dem. adv.) (dem. adv.)  
up there, not visible; over there, usually on down there, not visible;  
towards inland same plane or latitude; towards the ocean  
not visible

ayukta / lgit / chut.  
to play ball / again / 3P<sub>p</sub> (pres. indic.)